



contact

 giadaverbum@gmail.com

 atzenigiada95@gmail.com



<https://www.linkedin.com/in/giada-atzeni-ba-ma-pgd-89903593/>



<https://www.proz.com/translator/2399366>



languages

- ITALIAN (NATIVE SPEAKER) 
- ENGLISH  
- SPANISH 

services

- Translation and Localization
- MTPE
- Interpretation
- Transcreation
- Editing and Proofreading
- Transcription
- Subtitling

sectors

- Biomedicine, pharma, medical devices, orthopedics
- IT and Localization
- Marketing and Tourism
- Environment
- Sports (fitness and yoga)
- Literary texts and psychology

cat tools

- SDL Trados Studio
- Wordfast Anywhere and Pro
- MemoQ
- Memsource
- matecat
- Smartcat
- Omega T
- Virtaal
- Xbench
- Sisulizer
- Catalyst

Giada Atzeni

ENGLISH AND SPANISH TO ITALIAN FREELANCE TRANSLATOR, INTERPRETER & TRANSCREATOR

about

I am a freelance translator and interpreter from *English and Spanish into Italian* specializing in Biomedicine, Pharmaceuticals, Medical devices, orthopedics, IT and Localization, Marketing and Tourism. I help translation agencies and companies reaching Italian-speaking markets. I also offer MTPE, transcreation, revision, proofreading, subtitling and transcription services.

education

FONDAZIONE ITALIA USA, CENTRO STUDI COMUNICARE L'IMPRESA

Postgraduate Degree in Global Marketing, Communication and Made in Italy (March 2020 - March 2021)

UNIVERSITY OF PISA, UNIVERSITY OF GENOA IN COLLABORATION WITH ICON CONSORTIUM (ITALY)

Postgraduate 1-year course on English to Italian specialized translation: Biomedicine and IT (January 2020 - January 2021)

UNIVERSITY OF CAGLIARI (ITALY)

Master's Degree in Translation for special purposes and Interpreting (October 2017 - November 2019)

HIGHER INSTITUTION FOR LINGUISTIC MEDIATORS "VERBUM", CAGLIARI, ITALY

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (October 2014 - June 2017)

translation experience

ENGLISH TO ITALIAN MEDICAL DEVICE, IVD AND ORTHOPEDIC TRANSLATOR - CURRENT POSITION

TransPerfect Medical Device Solutions

Translation, revision, editing, language review, proofreading, MTPE of:

- Medical device and Orthopedic documents (Instructions for use, Surgical guide techniques, Customer Technical Bulletins, Package leaflets, Guides for sterilization, storage, processing, reprocessing and transportation, MDR-related documents, documents about laparoscopy and endoscopy [LEEP and LEETZ], robot-assisted surgery, declarations of Conformity, Voluntary recalls, SSCPs, FSNs, FSCAs)
- IVD (AIDS, HBV, HCV, COVID-19, diabetes)
- Medical websites, software, User Interfaces

ENGLISH TO ITALIAN TRANSLATOR (MARCH 2021-MAY 2021)

Formlabs

- Translated documents about 3d printing.

ENGLISH TO ITALIAN TRANSLATOR AND PROOFREADER

Elena Pasini - Translations ENG>ITA in collaboration with ICoN Consortium

- Translated documents from English into Italian (Outlook Express, Android White Paper, AutoCAD, Artificial Intelligence and Robotics, 3d printing, VR, UI strings (2020)

subtitling software

- Amara
- Aegisub
- Virtual Dub
- Media Subtitler
- Subtitle Workshop
- Avidemux
- EasiestSoft Movie Editor

references

Available upon request

volunteering

- Translators Without Borders
(humanitarian translation, since 2017)
- Mongabay.com
(environmental science, since 2017)



SPANISH TO ITALIAN TRANSLATOR

Gran Vía Publishing House

- Translated the short story *Un negocito propio* into Italian (*Un'attività tutta mia*) for the book *Heridas. Ventidue racconti dalla Colombia* (2019)

ENGLISH TO ITALIAN TRANSLATOR

Sardinian Literary Festival L'Isole delle Storie (The Island of Stories)

- Translated the biographies of the writers who took part in the festival (Gavoi, Italy) and of the final press release (2019)

SPANISH TO ITALIAN TRANSLATOR

Ediciones Bolanda S.L. e Asociación de Periodistas, Estudiosos do Camiño de Santiago (APECSA)

- Translated the chapter *Vent'anni sulle orme di Elías (Twenty years on the footsteps of Elías)* of the book *Elías Valiña. Il paladino del Cammino (Elías Valiña. The protector of the Way of St James)* by Luís Celeiro (2018)

interpreting experience

ITALIAN TO ENGLISH AND SPANISH INTERPRETER

52nd Intersteno Congress, Cagliari, Italy (2019)

- Liaison interpreter for the participants of the congress during the sightseeing tours in the cities of Barumini, Cagliari and Carloforte

ITALIAN TO SPANISH INTERPRETER

Babel Centre, Sinnai, Italy

- Simultaneous interpreter of the technical conference about enology during *Grenache du Monde* (International Competition Grenaches of the World) in Alghero, 2017

SPANISH TO ITALIAN INTERPRETER

Higher Institution for Linguistic Mediators "Verbum"; Cagliari, Italy

- Consecutive interpretation of the Spanish cartoonist Ángel de la Calle during *Nues* (International Festival of Comics and Cartoons in the Mediterranean) in Cagliari, 2017

continuing professional development

- *Swearing blindly: Interpreting and translating taboo words from English into your target language* (CIOL Training, 2021)
- Course on *microcopy localization* (Officina Microtesti UX Writing Studio, 2021)
- Course on *Transcreation* (TranslaStars, 2021)
- Course on *Machine Translation* (European School of Translation, 2021)
- Training Program for Translators (Creative Words, 2021)
- Course on *HTML for Translators* (European School of Translation, 2021)
- Course on *Website localization and UX Writing* (Langue&Parole, 2020)
- Course on the 20 most common mistakes while correcting Spanish translations (on the website of Juan Macarlupu, desarrollo profesional para traductores, November 2020)
- ENG>ITA course of *Interlingual subtitling* (University of Cagliari, 2019)
- Professional seminary on Spanish – Italian literary translation with the translator Gina Maneri (University of Cagliari, 2019)
- Professional seminary on ESP>ITA note taking for consecutive interpreting with the interpreter Rossana Ottolini (University of Cagliari, 2019)